

CONTRIBUTORS' NOTES

NATE BROWN is a graduate of the MFA program at the University of Wisconsin–Madison. He has received fellowships from the Wisconsin Institute for Creative Writing, the Vermont Studio Center, the Kimmel, Harding, Nelson Center for the Arts, and multiple scholarships to the Bread Loaf Writers' Conference. His fiction has appeared or is forthcoming in *The Carolina Quarterly*, *Mississippi Review*, and *Wag's Revue*. He is the Deputy Director of the PEN/Faulkner Foundation and lives in Washington DC with his wife.

Prizewinning author of several poetry collections, NANCY NAOMI CARLSON holds a PhD in foreign language methodology. Her work has appeared in *AGNI*, *Poetry*, and *Prairie Schooner*. Recipient of grants from the Maryland Arts Commission and the Arts and Humanities Council of Montgomery County, she is an editor for Tupelo Press and the translation editor for *Blue Lyra Review*.

192

NIKIA CHANEY is a poet from the Inland Empire of California. She is the author of two chapbooks, *Sis Fuss* (Orange Monkey Publishing) and *ladies, please* (Dancing Girls Press), both forthcoming in 2013. She is also the founding editor of *shufpoetry*, an online journal for experimental poetry, and an associate editor for *Inlandia*, a literary journal for regional literature. She teaches English at San Bernardino Valley College.

Hailed by Prime Minister Jacques Chirac as “the greatest French poet of the twentieth century,” RENÉ CHAR (1907–1988) was active in the French Resistance and continued to be a social activist throughout his life. Known for his economy of style, including his aphorisms and short bursts of prose, Char's poems are mysterious, thick with imagery, and infused with music.

PETER CONSTANTINE'S recent translations include *The Essential Writings of Rousseau*, *Sophocles's Theban Trilogy*, and works by Gogol, Tolstoy, Machiavelli, and Voltaire. He was awarded the PEN Translation Prize for *Six Early Stories* by Thomas Mann and a National Translation Award for *The Undiscovered Chekhov*.

SUZANNE DRACIUS, author and playwright from Martinique, won the Prize of the Society of French Poets for the body of her work, as well as the Prix Fetkann. Dracius's work emphasizes Martinique's complex cultural history, including *métissage*, which refers to the blending of two distinct elements, in either a biological or cultural sense. Dracius and her translator, Nancy Naomi Carlson, presented "Nègzagonale" last November in Fort-de-France, Martinique.

JEN FAWKES's work has appeared or is forthcoming in *Michigan Quarterly Review*, the *Massachusetts Review*, *Mid-American Review*, *Shenandoah*, and other journals, and has been nominated for a Pushcart. She holds an MFA from Hollins University and a BA from Columbia University.

STEVEN W. FLORES is a first-year MFA candidate at the University of Wisconsin-Madison. He is currently working on a novel.

HONORÉE FANONNE JEFFERS is the author of three books of poetry, the most recent of which is *Red Clay Suite* (Southern Illinois University Press, 2007). She teaches at the University of Oklahoma.

193

CHRISTINE HERRMANN is at work on her second novel. She lives in Washington DC. Some of her earlier short stories have appeared in University of Maine's *Stolen Island Review* and the Maine anthology *The Way Life Should Be*.

DAVID JIMÉNEZ is a war correspondent and the Asia Bureau Chief for Spain's leading newspaper, *El Mundo*. He has contributed to CNN, BBC, *The Guardian*, and the *Toronto Star*. His latest book is *El Botones de Kabul (The Bellhop of Kabul)*, a novel based on his experience covering the Afghan war.

DEBORA KUAN is the author of *Xing*, a book of poems (Saturnalia Books, 2011). She lives in Brooklyn.

KATY LEDERER is the author of the poetry collections *Winter Sex* and *The Heaven-Sent Leaf*, as well as the memoir *Poker Face*. These poems are from a new collection entitled *The Engineers*.

ELLEN LESSER is the author of *The Shoplifter's Apprentice* (stories) and two novels, *The Other Woman* and *The Blue Streak*. She is a longtime member of the MFA fiction faculty at Vermont College of Fine Arts, where she also directs the Postgraduate Writers' Conference. "Rose" is part of a linked collection-in-progress.

FARID MATUK is the author of *This Isa Nice Neighborhood* (Letter Machine). His poems have appeared most recently in *Third Coast*, *Mandorla*, *Critical Quarterly* (UK), and online at *Esque* and *Poets.org*. He lives in Dallas with the poet Susan Briante.

MOLLY MCQUADE is currently completing a series of essays composed as letters addressed to various and sundry writers. Her prose and poetry have appeared previously in *Yale Review*, *Literary Imagination*, *Poetry*, *Parnassus*, *American Scholar*, *Daedalus*, and elsewhere.

VI KHI NAO is pursuing an MFA at Brown University.

194

THOR R. NYSTROM is a Distinguished Visiting Scholar in the foreign language department at Chongqing University in China, where he teaches creative writing, Western culture, and English. A former Major League Baseball reporter and NBC Sports writer, Nystrom holds an MFA from the University of Iowa and a BS from the University of Kansas. He's currently working on a memoir based on his *Rolling Stone*-awarded article, "To Hell and Back."

CARYL PAGEL is the author of *Experiments I Should Like Tried at My Own Death*. She is the co-founder and editor of Rescue Press and a poetry editor at *jubilat*.

JACKSON PATTERSON received an MFA from the San Francisco Art Institute in 2009. He has been exhibiting his photographs in Pennsylvania, Vermont, Texas, Colorado, and elsewhere since 2000 at various institutions, including the Museum of Contemporary Craft, Morris Graves Museum of Art, and the Pendleton Art Center. His work is in various private collections and in the Paul Sack Collection at the SFMOMA. He resides and works in San Francisco.

ANDREA ROSENBERG is a translator from Spanish and Portuguese. Her work has appeared in *Words Without Borders*, *Brooklyn Rail*, and the *Quarterly Conversation*. She may be reached at andrea.rosenberg@gmail.com.

MARGARET ROSS lives in Iowa City. Her poems can be found in *Fence*, *Volt*, *Colorado Review*, *Petri Press*, and *The Claudius App*. Her chapbook is published by Catenary Press.

CLEMENS SETZ (b. 1982, Graz) is an Austrian poet, novelist, jazz pianist, and mathematician. He was shortlisted for the German Book Prize and has received the Ernst-Willner-Preis, the Bremer Literaturpreis, the Outstanding Artist Award, and the Leipzig Book Award for Fiction. A translation of his most recent novel, *Indigo*, is scheduled to be published by W.W. Norton in 2014.

ARDELL STAUFFER lives and works in Hesston, Kansas. He is a native of Iowa.

CLARE SULLIVAN directs the Graduate Certificate in Translation at the University of Louisville, where she serves as Associate Professor of Spanish. Her poetry translations have appeared in the Two Lines World Writing in Translation series, *World Literature Today*, *KIN*, and *Asheville Poetry Review*. In 2010, she received an NEA Translation Fellowship to translate Natalia Toledo's *Guie' yaase'/Olivo negro*.

195

NATALIA TOLEDO (Juchitán, Mexico) was the first woman to write and publish in her native language, Isthmus Zapotec. She has published four volumes of poetry in bilingual form (Isthmus Zapotec and Spanish). Her poetry has also been translated to English, French, German, Vietnamese, and Italian. She received the 2004 Premio Nacional de Literatura Nezahualcoyotl for her book of poetry, *Guie' yaase'/Olivo negro*.

NATALIE VESTIN is a writer and health researcher from Saint Paul. Her essays have appeared or are forthcoming in *Bellingham Review*, *Chautauqua*, *Poydras Review*, *Switchback*, and elsewhere. She is the winner of the 2013 John Guyon Literary Nonfiction Prize, the 2012 Prairie Schooner Creative Nonfiction Prize, and the 2012 Sonora Review Essay Prize.

JULIA WHICKER attended the Iowa Writers' Workshop. She lives in Iowa City, IA, and has a dog.

EMILY WILSON is the author of *The Keep* (2001) and *Micrographia* (2009), both from University of Iowa Press. She lives in Iowa City with her husband and two young sons.

LEILA WILSON's book, *The Hundred Grasses*, is forthcoming from Milkweed Editions. She is the recipient of a Friends of Literature Prize from the Poetry Foundation, and she teaches at the School of the Art Institute and the University of Chicago.



monkey
business
new writing from japan

stories, essays, manga, poetry

The Brother and Sister Nishioka, Hiromi Kawakami,
Masatsugu Ono, Hideo Furukawa, and more

a project with **A PUBLIC SPACE**

available at bookstores and at WWW.MONKEYBUSINESSMAG.TUMBLR.COM